

LA VOZ DE RUFINO JOSÉ CUERVO: TRAS LOS PASOS DEL FILÓLOGO*

María Claudia González Rátiva
Universidad de Antioquia

Siento vibrar tu voz en todos los ruidos del mundo.

Ovidio

Dos acontecimientos motivan este breve recuento. La conmemoración del Año Cuervo, que este año se dedica a exaltar la labor del bogotano cien años después de su fallecimiento, y la inauguración de la cabina insonorizada del Laboratorio de Filología de la Facultad de Comunicaciones de la Universidad de Antioquia. El lazo asociativo: el sonido de la voz humana como fenómeno de estudio científico.

Rufino José Cuervo es sin duda una de las figuras filológicas más destacadas de Colombia y de Hispanoamérica. Bogotano, dedicó la mayor parte de su vida al estudio gramatical de la lengua castellana en aras de afianzar la idea de la unidad idiomática. El estudio autodisciplinar, la docencia y la filología comparada lo lleva-

* Conferencia-audición presentada en el evento *Día del Idioma “Celebración del año Cuervo”*, organizado por el Pregrado en Letras: Filología Hispánica, de la Facultad de Comunicaciones de la Universidad de Antioquia, el día 29 de abril de 2011.

ron a sacar a la luz obras tan trascendentales, entre otras, como la *Gramática Latina para el uso del los que hablan castellano*, en coautoría con Miguel Antonio Caro, las *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* y una parte del *Diccionario de Construcción y Régimen de la Lengua Castellana*, una de las obras cumbres de la filología hispánica.

A los 23 años ya trabajaba para estas empresas filológicas: observando y recopilando materiales orales y literarios con qué describir el habla, la lengua y su gramática. Por supuesto, el nivel fónico de la gramática ocupó buena parte de su quehacer científico. En las *Apuntaciones*, la obra que funda e inicia la dialectología y la lingüística científicas del español americano según el profesor José Joaquín Montes Giraldo (1985:396), sus “nociones previas” establecen el marco conceptual de la disciplina: “la fonética tiene por objeto estudiar los sonidos constitutivos del habla humana y enseñar tanto a reproducirlos oralmente con fidelidad como a distinguirlos con precisión por medio del oído”. Su descripción de la fonética de la variedad de habla bogotana alcanza los tres capítulos.

Esta concepción disciplinar científica y moderna estaba muy acorde con lo que sucedía en el mundo de los estudios lingüísticos, especialmente en Europa y dentro de ella en Inglaterra: llevar el conocimiento de la oralidad a descripciones exactas y mensurables y aplicarlas de manera inmediata en la enseñanza de lenguas y en ayudas terapéuticas. Por ese entonces, recuérdese, se trabajaba en la elaboración de códigos universales para la enseñanza de la pronunciación; el *Visible Speech* de Alexander Melville Bell, padre del inventor del teléfono, fue publicado en 1867. Otros estudiosos se dedicaban a la invención de instrumentos de medición, técnicas y metodologías para el desarrollo de la fonética experimental.

Asimismo, en las *Notas a la Gramática de Bello*, de 1874, las primeras consideraciones de Cuervo están dedicadas a la ampliación histórica, conceptual, dialectológica y perceptual de los sonidos de la lengua castellana. Es clara la diferencia que establece en la primera nota entre la ortografía y la ortología y la fonética y la fonología al decir “es poco científico el llamado principio de escribir como se pronuncia” (Caro y Cuervo, 1972: 399). Ya radicado en París a partir de 1881, la idea de una separación entre la ortología y la disciplina fonética es recogida y analizada a fondo en las “Disquisiciones sobre la antigua ortografía y pronunciación castellanas” de 1895 y 1898, publicadas en la *Revue Hispanique*. Esta obra fue un “aporte la reflexión” y a la controversia de final de siglo XIX y principio del XX sobre el discurrir de las disciplinas fónicas, que culmina con el nacimiento de la Fonología en el seno estructuralista de la Escuela de Praga.

Para el destino de la fonética fue decisiva la creación en 1886 de la Asociación Fonética Internacional, el suplemento *Fonetik Ticer*, redactado en transcripción inglesa, y la revista *Le Maître Phonétique* con textos en transcripción francesa, a través de la colaboración de Paul Passy y un grupo de profesores ingleses (Muñiz

2009: 487). La tarea de los miembros AFI a partir de 1889 ha sido la descripción fonética de las lenguas del mundo.

Este panorama de avance científico y controversia teórica fue vivido por Cuervo, quien, además de estar suscrito a la revista *Le Maître Phonétique*, tomó clases de fonética con Paul Passy en la *École Pratique des Hautes Études*. En este sentido, estas experiencias se suman al pensamiento de Pedro Urbano González de la Calle cuando afirmaba que Cuervo no limitó su actividad investigadora a un solo sector del conocimiento lingüístico en ningún momento de su vida (1945: 3). No solo compartió e interactuó con Paul Passy, Henry Sweet, L'Abbé Rousselot y Daniel Jones, seguramente en las aulas de París, sino que en el Fondo Cuervo de la Biblioteca Nacional reposan sus ejemplares de estudios fonéticos de Juan Dihigo y Mestre, Elis, Pitman, Grammont, Jespersen, Lenz, Meyer, entre muchos otros autores de importancia en el estudio de los sonidos del lenguaje.

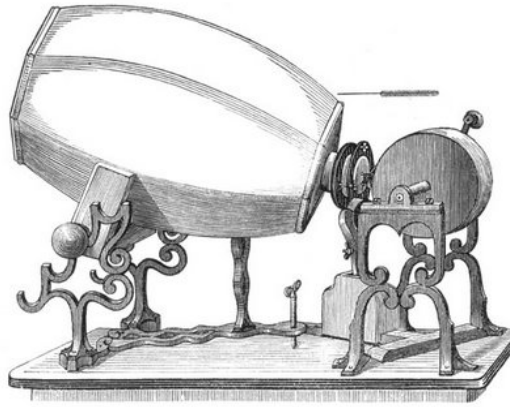
Todos estos datos son una pequeña y superficial muestra del interés de Cuervo por los adelantos científicos en torno a los sonidos de la voz humana. Permiten, además, contextualizar su aproximación a la grabación de su voz, hecho que incidiría en sus reflexiones sobre el estudio de la fonética.

Ante la posibilidad de ser protagonista de un avance científico como es la grabación y reproducción de la voz humana en ese contexto ¿podríamos solo pensar que es un hecho cotidiano, ajeno a la observación de un científico del lenguaje? Sin duda, no fue este acontecimiento en su vida un evento común. Lo que se puede colegir del hecho es un verdadero interés del filólogo en el sonido y la fonética. Cuervo comprendía perfectamente la importancia del sonido y de la grabación de la voz humana para la cultura y su estudio. Ante todo, su aproximación a la reflexión fonológica que subyace al AFI, a la transcripción fonética como método de descripción y enseñanza de la pronunciación de las lenguas y el conocimiento del primer laboratorio de fonética experimental en París, en 1897, comprueban la mirada científica sobre el acontecimiento de la reproducción sonora.

La historia la reconstruye Joaquín Piñeros Corpas (1974). Por petición del poeta zipaquireño Belisario Peña, en marzo de 1902, y por intermedio de Vicente Urrutia, cónsul de Colombia en Quito, el poeta le pide a Rufino José Cuervo que grabe su voz en un fonógrafo, ya que le gustaría oír la voz antes de su inminente fallecimiento. Cuervo le contesta a Peña en una carta en mayo de 1902, desde París, que con Urrutia habían ido a la fábrica de fonógrafos, y que solo grabó unas pocas palabras debido al volumen con que debía pronunciarlas, al estado gripal y también por la presencia de otras personas. Que de no ser por estas circunstancias, habría hablado en extenso.

Aunque la historia da todo el crédito de la invención de la máquina parlante a Thomas Alva Edison, en 1877 en Estados Unidos, el primer registro de la voz humana se ha encontrado justamente en París en 1860. Edouard León Scott Martinville grabó un canto tradicional francés, "Au clair de la lune", reproducido solo hasta el año

2008 (BBC mundo), en hojas de papel de fumar ahumadas a través de un dispositivo con un cabezal denominado fononautógrafo¹.



Fononautógrafo (Planeta Modular, 2011)

En 1877, en París, Charles Cros había descubierto el principio de grabación sonora; registró una patente de invención en la Academia de Ciencias de París. “Procedimiento de registro y reproducción de los fenómenos percibidos por el oído”: una máquina parlante que había bautizado como “paleófono”. En forma de poema, su informe vaticinaba su anonimato: *Ya lo he soñado todo. También todo lo he dicho./ Convertí en mis esclavos a los aires y al fuego./ Di a leer mis sonidos. Di a escuchar mis escritos./ Pero nadie se deja conmover por mi ruego* (Ransanz Martínez, 2005). En el mismo año, meses después, Thomas Alva Edison patenta el “Fonógrafo Perfecto”.

Siguiendo a Edison, muchos otros se lanzaron a la carrera de registrar sonidos y música. Los hermanos Pathé abrieron su fábrica de fonógrafos en Chatou, en las afueras de París, y por el año de 1902 ya eran mundialmente reconocidos en la industria del cine. Fueron los hermanos Pathé quienes adquirieron las patentes de los hermanos Lumière.

Muy probablemente, Rufino José Cuervo acudió a la fábrica de los hermanos Pathé a grabar el saludo que le enviara a su amigo Peña. Allí tal vez experimentó el principio fonográfico². El poeta Peña recibe el fonógrafo y escucha la voz de su

1 Esta grabación se puede escuchar en la siguiente dirección: <http://www.youtube.com/watch?v=vgNguRPKhfg&feature=related>

2 Una demostración del accionar del fonógrafo se observa muy bien en el video presentado en la siguiente dirección, <http://www.youtube.com/watch?v=M7usgXdYGZs>

amigo Rufino³. Belisario Peña solo pudo agradecer el mensaje año y medio después. La grabación y el fonógrafo fueron conservados por la familia Peña en Quito.



Fonógrafo Pathé 0 1902 (Fundación Joaquín Díaz, 2011)

En el año 1957, el Director del Instituto Caro y Cuervo, Dr. José Manuel Rivas Sacconi, se entera de la existencia de la grabación y se inicia la gestión para obtener copia de la voz del filólogo. La Familia Borja Peña entrega el cilindro y el fonógrafo al Instituto Caro y Cuervo. A Joaquín Piñeros Corpas, miembro honorario y Secretario Ejecutivo del Colegio Máximo de las Academias de Colombia, por ese entonces, se encarga la tarea de llevarlo a Estados Unidos para revisar la grabación. En el Laboratorio Thomas Alva Edison se traslada la grabación a una cinta magnetofónica. Finalmente, la Universidad de Siracusa invita al poeta Fernando Arbeláez a realizar la transcripción del contenido (Piñeros Corpas, 1974).

La voz de Rufino José Cuervo dirigida a su amigo Belisario Peña, de París a Quito, en 1902, grabada en cilindro fonográfico y regrabada en cinta magnetofónica, es patrimonio cultural de nuestro país. La transcripción fonológica del mensaje, realizada con base en el Alfabeto fonético internacional, homenaje al filólogo, es la siguiente:

3 El funcionamiento de un fonógrafo similar, ya en forma de cilindros comerciales, puede observarse en el video presentado en el siguiente enlace: http://www.youtube.com/user/phonogalerie?blend=23&ob=5#p/u/0/wbG5u_KD8ks.

En esta otra filmación, presentada en el enlace, <http://www.youtube.com/watch?v=-zf0SfHYuE4&feature=related>, además, se percibe muy bien el ruido que producía la manivela, similar al que se escucha en la grabación del cilindro que recibe Belisario Peña de Rufino José Cuervo.

/mi múi kerído ↓ // estas pokísimas palábras / ke reproducirá a usted el aparato / són pekepísima muéstra de mi karijo por usted / kon el kual kiéro korespondér / a su inkomparáble afékto ↓ // kiéro ke kuando usted las óiga / esté perféktaménte restablesido / i puéda bolbér a su trabáxo / múi partikulárménte / para ke publíke sus poesías ↓ // esto ruégo a nuéstro señór entrapábleménte ↓ // le ruégo / le ruégo / salúde kon tódo afékto / a su familia // áunke nó téngo el plasér indesible de abérta tratádo / los kiéro / komo la sómbra de usted // komo el obxéto de sinséro afékto / tódo mi afékto / asendrádo en el amor de diós ↓ // adiós / i siémpre sújo para siémpre ↓ ///

Membretes, firmas, plomos, rosarios, urnas, sudario en bronce, casi ninguno de estas recuerdos dejados por Cuervo son accesibles ni tan trascendentes como su voz. Entre todo su legado, por supuesto aparte de sus escritos y su biblioteca, su voz se constituye en patrimonio testigo de las andanzas tecnológicas del filólogo. Tal vez tenga razón Joaquín Piñeros Corpas en afirmar que esta grabación es “el más venerable de los documentos fonográficos de nuestra historia de la cultura” (1974:11). Sin embargo, esto contrasta con la realidad de nuestras instituciones; en la fonoteca de la Radio Nacional de Colombia, por ejemplo, aparece como el documento sonoro más antiguo del país, el discurso de inauguración pronunciado por el Presidente de la República Eduardo Santos Montejó, el 1 de febrero de 1940 (Radio Nacional de Colombia, 2011).

La grabación digital en mp3 de la voz de Cuervo a la que tenemos acceso es una filtración procesada por el profesor Roberto Perry, director del Laboratorio de Lingüística de la Universidad Nacional, a quien el profesor Ignacio Chaves Cuevas, en época de su dirección en el Instituto Caro y Cuervo, le solicitó hacer dicho procesamiento. Agradezco desde aquí dicha copia y sé que la Biblioteca Nacional cuenta ya con ella.

Aunque por ahora desconozco el material que se podría encontrar en nuestro país y en esta región que pueda considerarse material sonoro patrimonial, sería importante e interesantísimo crear en el Laboratorio de Filología de la Universidad de Antioquia, un Fondo de voces y discursos que recopile y sirva de fuente para estudiosos de la literatura, la lingüística y la cultura antioqueña y colombiana.

Referencias bibliográficas

- BBC Mundo. (2008). “La grabación más antigua del mundo”. Viernes, 28 de marzo de 2008. Recuperado el 01/04/2011 en: http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/misc/newsid_7318000/7318476.stm#
- Caro, Miguel Antonio y Cuervo, Rufino José (1972). *Gramática de la lengua latina para el uso de los que hablan castellano*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

- Cuervo, Rufino José. (1954). *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* (1868-1872), 9ª. ed., Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Fundación Joaquín Díaz (2011). *Museo del Gramófono*. Colección Luis Delgado. Recuperado el 01/04/2011 en: <http://www.funjdiaz.net/gramofonos/ficha.cfm?id=24>
- González de la Calle, Pedro Urbano. (1945). “Formación general lingüística del maestro don Rufino J. Cuervo. Apuntes para un ensayo”. *Thesaurus*, I, 2, 212-241.
- Montes, José Joaquín. (1985). “Sobre estudios de fonética del español en Colombia”. *Thesaurus*, XL, 2, 396-400.
- Muñiz Cachón, Carmen. (2009). “Fernando de Araújo en los orígenes de la fonética hispánica”. En: García Martín, José María y Rodríguez Gaviño, Victoriano, *Las ideas y realidades lingüísticas en los siglos XVIII y XIX*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 483-498.
- Piñeros Corpas, Joaquín. (1974). “La voz recobrada de don Rufino José Cuervo”. *Noticias Culturales*, 163, 10-11.
- Radio Nacional de Colombia. (2011). “Primer Documento de la Fonoteca”. Recuperado el 01/04/2011 en: www.radionacionaldecolombia.gov.co, <http://www.fonoteca.gov.co>.
- Ransanz Martínez, Pablo (2005). “Del fonógrafo al disco compacto: la revolución digital”. *Filomúsica*, 67. Recuperado el 01/04/2011 en: <http://www.filomusica.com/filo67/fonografo.html>.
- Santos Molano, Enrique. (2006). *Rufino José Cuervo: un hombre al pie de las letras*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.